

## 耶利米書第六章譯文對照

### 【耶六 1】

〔和合本〕「便雅憫人哪，你們要逃出耶路撒冷，在提哥亞吹角，在伯哈基琳立號旗。因為有災禍與大毀滅從北方張望。」

〔呂振中譯〕「便雅憫人哪，從耶路撒冷城中逃出來避難哦！要在提哥亞吹號角，在伯哈基琳豎立警報；因為有災禍與大破毀從北方張望下來。」

〔新譯本〕「“便雅憫人哪！趕快逃命，離開耶路撒冷。你們要在提哥亞吹角，在伯·哈基琳升烽火；因為災禍和嚴重的毀滅，已從北方迫近。”

〔現代譯本〕「便雅憫人哪，逃亡吧！快逃出耶路撒冷！你們要在提哥亞吹號，在伯哈基琳燃起警報的烽火！大災大難快要從北方臨到了。」

〔當代譯本〕「“便雅憫人呀，你們要趕快逃離耶路撒冷！你們要在提哥亞和伯哈基琳發出警號，因為有災禍和大難從北方開始發動。”

〔文理本〕「便雅憫人歟、逃出耶路撒冷以求安、吹角于提哥亞、立旃于伯哈基琳、蓋禍自北而著、毀滅甚巨、」

〔思高譯本〕「本雅明子民，請你們逃出耶路撒冷，在特科亞吹號，在貝特革楞豎立旗幟！因為有一個災禍，即一個巨大的毀滅，已由北方隱約出現。」

〔牧靈譯本〕「本雅明的後代呀！逃離耶路撒冷去求生吧！在特科亞吹響號角，在貝特革楞豎立旗幟，因為災害和大難正從北方襲來。」

### 【耶六 2】

〔和合本〕「那秀美嬌嫩的錫安女子，我必剪除（“女子”就是指“民”的意思）。」

〔呂振中譯〕「錫安小姐是不是像青綠的草場〔傳統：那秀美嬌嫩的錫安小姐我必剪除〕，」

〔新譯本〕「美麗高貴的錫安居民（“居民”原文作“女子”），我必除滅你們。」

〔現代譯本〕「錫安城雖然壯麗，但要被毀滅！」

〔當代譯本〕「那清秀脫俗的錫安子民，我要把他們除掉。」

〔文理本〕「美麗嬌嬈之錫安女、我必殄滅之、」

〔思高譯本〕「熙雍女郎彷彿美麗的草場，」

〔牧靈譯本〕「熙雍女兒，我把你比成一片柔柔的青草地，」

### 【耶六 3】

〔和合本〕「牧人必引他們的羊群到她那裡，在她周圍支搭帳棚，各在自己所占之地使羊吃草。」

〔呂振中譯〕「以致有牧人帶着羊群來光顧她？他們支搭帳棚四面圍攻她，各在自己所佔之地放羊喫草。」

〔新譯本〕「牧人必帶著他們的羊群，來到錫安那裡，在城的四圍支搭帳棚，各在自己的地方分別牧放羊群。」

〔現代譯本〕「列國的君王要率領他們的軍隊，在城的周圍各自選定據點紮營。」

〔當代譯本〕「敵人假裝牧人，帶著羊群走近她，在她四周安營，又在自己所佔領的地方牧羊。」

〔文理本〕「牧者與其群羊必至、張幕於其四周、各於其地牧之、」

〔思高譯本〕「牧童領著自己的羊群向她進發，在她四週張設帳幕，各據一方牧放。」

〔牧靈譯本〕「熙雍女兒，我把你比成一片柔柔的青草地，」

#### 【耶六 4】

〔和合本〕「你們要準備攻擊她，起來吧！我們可以趁午時上去。哀哉！日已漸斜，晚影拖長了。」

〔呂振中譯〕「『你們要行聖禮備戰來攻擊她；起來！我們趁中午上去！唉，我們不得了啦！日已漸斜了！暮影拖長了！』」

〔新譯本〕「“你們要備戰攻擊她！起來！我們趁著正午上去。唉！可惜日漸西沉，暮影拖長了！”

〔現代譯本〕「他們要下令：「準備攻城！在中午發動攻擊！」後來他們又說：「糟了，天晚了，黑夜到了，來不及進軍。」

〔當代譯本〕「“起來備戰攻擊她，讓我們趁著中午時分進攻吧！我們可真不幸，因為日已西沉，投影已拉長了。”

〔文理本〕「爾其備戰、我儕其起、乘午以上、禍哉、日已西斜、夕影長矣、」

〔思高譯本〕「請你們備戰，向她進攻；來，讓我們在正午就上前進攻！我們真不幸！因為日已偏西，暮影已長！」

〔牧靈譯本〕「熙雍女兒，我把你比成一片柔柔的青草地，」

#### 【耶六 5】

〔和合本〕「起來吧！我們夜間上去毀壞她的宮殿。」

〔呂振中譯〕「『起來！我們乘夜上去！毀壞她的宮堡。』」

〔新譯本〕「起來！我們趁著夜間上去，毀壞她的堡壘。」

〔現代譯本〕「我們要準備夜間攻城，摧毀防禦。」

〔當代譯本〕「起來吧，我們要乘夜攻打她，毀滅她的宮殿。」

〔文理本〕「起哉、夤夜而上、毀其宮室、」

〔思高譯本〕「不妨！就趁夜上去，破壞她的宮闕。」

〔牧靈譯本〕「不妨晚上行動，摧毀她的地盤！」

#### 【耶六 6】

〔和合本〕「因為萬軍之耶和華如此說：“你們要砍伐樹木，築壘攻打耶路撒冷。這就是那該罰的城，其中盡是欺壓。”」

〔呂振中譯〕「因為萬軍之永恆主這麼說：『你們要砍伐樹木，倒土堆攻打耶路撒冷，就是該受察罰〔或譯：放蕩不羈〕的城，其中盡是欺壓。』」

〔新譯本〕「因為萬軍之耶和華這樣說：“砍下她的樹木，築壘攻打耶路撒冷；她是那該受懲罰的城，其中盡是欺壓的事。”」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥已命令領軍的君王砍伐樹木，堆造土壘，圍攻耶路撒冷。他說：『這城充滿欺壓，我要懲罰它。』」

〔當代譯本〕「因為萬軍的主這樣說：“你們要砍下她的樹木，建築堡壘圍攻耶路撒冷，因這是該受懲罰的城，其中所充滿的都是欺壓的事。”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華雲、伐木築壘、以攻耶路撒冷、其中充斥苛虐、乃宜罰之邑也、」

〔思高譯本〕「因為萬軍的上主這樣說：『你們該砍伐她的樹木，堆起壁壘，圍攻耶路撒冷，這該受罰的城市，因為在那裏充滿了壓榨。』」

〔牧靈譯本〕「雅威，萬軍的主說：“砍倒樹木，建一個欄，圍攻耶路撒冷，因這城謊言橫行，充滿欺壓。”」

#### 【耶六 7】

〔和合本〕「井怎樣湧出水來，這城也照樣湧出惡來。在其間常聽見有強暴毀滅的事，病患損傷也常在我面前。」

〔呂振中譯〕「水池怎樣使它的水清新，這城也怎樣使她的邪惡推陳出新；她中間常聽到有強暴和毀滅的事；創痍和損傷不斷在我面前。」

〔新譯本〕「井怎樣湧出水來，這城也怎樣湧出惡來；城中常常聽到強暴和毀滅的事，在我面前不斷有病患與創傷。」

〔現代譯本〕「好像水井不斷地湧出清水，這城不斷地製造新罪惡。我聽見城裏發出殘暴毀滅的聲音；我也看見病痛和傷痕。」

〔當代譯本〕「她的邪惡如同湧流的泉水；強暴毀滅已是司空見慣的事，疾病和損傷層出不窮。」

〔文理本〕「彼肆行邪惡、如泉之湧水、強暴毀滅、聞於其間、疾病瘡痍、常在我前、」

〔思高譯本〕「泉源怎樣湧出水，她就怎樣湧出邪惡；從那裏只可聽到強暴和迫害，我只看見疾病和瘡痍。」

〔牧靈譯本〕「雅威，萬軍的主說：“砍倒樹木，建一個欄，圍攻耶路撒冷，因這城謊言橫行，充滿欺壓。”」

#### 【耶六 8】

〔和合本〕「耶路撒冷啊，你當受教，免得我心與你生疏，免得我使你荒涼，成為無人居住之地。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷阿，你須要接受管教，免得我跟你疏遠，免得我使你荒涼，成為無人居住之

地。』」

〔新譯本〕耶路撒冷啊！應當受警戒，免得我的心與你疏遠，免得我使你荒涼，成為無人居住之地。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷人哪！你們要從這些苦難得教訓。不然，我要丟棄你們，使你們的城荒廢，無人居住。」」

〔當代譯本〕「耶路撒冷啊，你應該接受警戒了，否則我要與你隔絕，使你荒涼，無人居住。」」

〔文理本〕「耶路撒冷歟、爾宜受教、免我心厭爾、使爾地荒蕪、無人居處、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷！你應接受訓戒，免得我的心疏遠你，使你荒涼，成為沒有人居住的地方。」」

〔牧靈譯本〕“耶路撒冷呀，悔改吧，免得我將疏遠遺棄你，使你淪為荒地，一塊杳無人煙的土地。”」

### 【耶六 9】

〔和合本〕「萬軍之耶和華曾如此說：“敵人必擄盡以色列剩下的民，如同摘淨葡萄一樣。你要像摘葡萄的人摘了又摘，回手放在筐子裡。”」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主這麼說：『你要〔傳統：他們要〕擄盡以色列餘剩之民，如同摘淨葡萄一樣；要像割取摘葡萄的人回手到枝子上〔原文：筐子裏〕割了又割。』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華這樣說：“任憑他們像摘淨葡萄一樣對待以色列剩下的人；你要像摘葡萄的人，向枝子伸手，摘了又摘。”」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥這樣說：「敵人要來洗劫以色列，好像採葡萄的人摘光所有的葡萄；所以你要趁着機會，盡量搶救殘存的人。」」

〔當代譯本〕「萬軍的主這樣說：“敵人要徹底剷除以色列的餘民，如同把葡萄完全摘淨一樣。”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、人必盡拾以色列之遺民、若采葡萄、爾其反手、若采葡萄者攀枝而摘之、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：「你應像收拾葡萄，把以色列的遺民收拾淨盡；又如收割的人向枝條再伸出你的手來。」」

〔牧靈譯本〕「雅威說過：“你要像采葡萄的人收拾葡萄樹一樣，收拾以色列所剩下的子民。你要像收穫葡萄的人一樣，再向枝樞伸出手去。”」

### 【耶六 10】

〔和合本〕「現在我可以向誰說話作見證，使他們聽呢？他們的耳朵未受割禮，不能聽見。看哪，耶和華的話，他們以為羞辱，不以為喜悅。」

〔呂振中譯〕「我要向誰說話，而發警告，使他們聽呢？看哪，他們的耳朵沒受割禮，不能傾聽；看哪，永恆主的話、他們以為羞辱，不喜悅它。」

〔新譯本〕「我可以向誰說話，向誰警告，使他們可以聽從呢？他們的耳朵未受割禮，不能聽聞；看哪！他們以耶和華的話為羞辱，一點也不喜歡。」

〔現代譯本〕「我說：「縱使我向他們傳達你的話，警告他們，有誰願意接受呢？他們頑固不肯接受你的話。他們拿你吩咐我說的話開玩笑。」」

〔當代譯本〕「我要向誰說話和發出警告，他們才會接受呢？看，他們的耳朵都閉塞了，甚麼也聽不見。主的話成了責備他們的言語，他們並不喜歡聽。」

〔文理本〕「我將與誰言以警之、使之聞乎、其耳未潔、致不能聽、耶和華之言、彼視為辱、不以為悅、」

〔思高譯本〕「我應對誰說，應警告誰，使他們聽信我呢？看，他們的耳朵遲鈍不靈，不能留心細聽；看，上主的話對他們已成了笑柄，一點也不感興趣。」

〔牧靈譯本〕「我能對誰說呢？若我堅持警告，誰聽呢？他們的耳需要好好清理，因為他們耳目閉塞。而且把雅威的話當做笑話，輕蔑不信。」

### 【耶六 11】

〔和合本〕「因此我被耶和華的忿怒充滿，難以含忍。“我要傾在街中的孩童和聚會的少年人身上，連夫帶妻，並年老的與日子滿足的都必被擒拿。」

〔呂振中譯〕「因此我充滿了永恆主的烈怒，我含忍得膩了。我要〔傳統：你要〕向街上的孩童和聚在一處的青年團身上倒去了；他們連夫帶妻、年老的跟歲數滿足的必都被捉拿。」

〔新譯本〕「因此，我心裡充滿耶和華的忿怒，無法容忍。“你要把我的忿怒向街上的孩童傾倒，又傾在聯群集結的年輕人身上。夫妻一起被捉住，年老的、壽高的也不例外。」

〔現代譯本〕「上主啊！你向他們發的烈怒也在我身上燃燒，我再也不能忍受了！」於是上主告訴我：「把我的烈怒傾瀉在街頭巷尾的孩童和成群結夥的年輕人身上。夫妻要一起被擄，老年人也不能倖免。」

〔當代譯本〕「為此，我充滿了主的怒氣，無法再容忍。“我就把怒氣發洩在街頭的孩童和會集成群的青年身上；丈夫和妻子、成年人與老年人都要一同被擄。」

〔文理本〕「故我充以耶和華之怒、疲倦難忍、可傾之於衢中之童、及少壯之會、夫婦耆老、及年邁者、必皆被執、」

〔思高譯本〕「為此，我滿懷上主的忿怒，我已無法再控制：「只得將憤怒發洩在街上的孩童和青年的隊伍身上，因為男人和女人，年長和年老的人，都要被擄去；」

〔牧靈譯本〕「於是我滿懷雅威的怒火，我再也不能控制了。於是雅威告訴我：“那麼把怒火傾倒在街頭的孩子們身上，澆在這成群結夥的年輕人身上，丈夫和妻子同受難，年老和年幼也一起受苦。”」

### 【耶六 12】

〔和合本〕「他們的房屋、田地和妻子都必轉歸別人。我要伸手攻擊這地的居民。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他們的房屋必轉歸別人，田地和妻子一概都去；因為我要伸手攻擊這地的居民」：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「因此，我心裡充滿耶和華的忿怒，無法容忍。“你要把我的忿怒向街上的孩童傾倒，又傾在聯群集結的年輕人身上。夫妻一起被捉住，年老的、壽高的也不例外。」

〔現代譯本〕「他們的房子連同他們的妻子、田地都要歸別人。我要懲罰這地的居民；」

〔當代譯本〕「他們的房屋、田地和妻室，都給他人佔據。我要伸手攻擊這地的居民。」這是主的話。」

〔文理本〕「耶和華曰、我將伸手于此地之居民、其第宅田疇妻室、同歸他人、」

〔思高譯本〕「他們的住宅、莊田和妻室，都要歸於他人，因為我要向本地的居民伸出我的手——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「我舉手懲罰攻擊這片土地的民眾時，他們的家園，連同他們的田莊、屋舍和妻子，都要拱手歸到別人那裡，這是雅威的話。」

### 【耶六 13】

〔和合本〕「因為他們從最小的到至大的都一味地貪婪；從先知到祭司都行事虛謊。」

〔呂振中譯〕「『因為他們從最小的到至大的、都一味貪圖不義之財；從神言人到祭司、都行虛假。」

〔新譯本〕「“他們從最小的到最大的，個個都貪圖不義之財；從先知到祭司，全都行事詭詐。”

〔現代譯本〕「因為他們無論地位高低都貪圖不義之財，連先知和祭司也欺詐人民。」

〔當代譯本〕「“因為他們從最小的到最大的，都只顧圖利；從先知到祭司，都行為詭詐。”

〔文理本〕「因其自尊逮卑、鹹屬貪婪、先知祭司、俱行虛誕、」

〔思高譯本〕「實在，從最小的到最大的，都貪財圖利；從先知到司祭，都欺詐行事，」

〔牧靈譯本〕「他們中所有的人，不論地位高低，都貪財圖利，連先知和司祭都欺詐人民。」

### 【耶六 14】

〔和合本〕「他們輕輕忽忽地醫治我百姓的損傷，說：‘平安了！平安了！’其實沒有平安。」

〔呂振中譯〕「他們輕輕忽忽地醫治我人民的破爛，說：“平安了，平安了”；其實沒有平安。」

〔新譯本〕「他們草率地醫治我子民（“我子民”原文作“我子民的女子”）的損傷，說：‘平安了！平安了！’其實沒有平安。」

〔現代譯本〕「他們看我子民的創傷不足輕重。他們說：『沒有問題，沒有問題，』」

〔當代譯本〕「他們表面醫治了我子民的傷痛，因他們說：‘平安了，沒事了！’但事實上那裡並沒有平安。」

〔文理本〕「彼醫我民之傷、略而為之、曰、平康平康、實無平康、」

〔思高譯本〕「草率治療我人民的瘡痍說：「好了，好了！」其實卻沒有好。」

〔牧靈譯本〕「他們只會敷衍了事，草率處理我子民的種種災難禍事。他們說著：沒事，沒事，其實事態嚴重。」

### 【耶六 15】

〔和合本〕「他們行可憎的事，知道慚愧嗎？不然，他們毫不慚愧，也不知羞恥。因此，他們必在僕倒的人中僕倒，我向他們討罪的時候，他們必致跌倒。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他們行了可厭惡的事、覺得慚愧麼？不，他們一點也不慚愧，也不知羞恥；因此他們必在仆倒的人中間仆倒；我察罰他們時、他們必致傾覆；這是永恆主說的。」

〔新譯本〕「耶和華說：“他們行了可憎的事，本應覺得羞愧，可是他們一點羞愧都沒有，恬不知恥。」

因此他們必仆倒在倒下的人中間，我懲罰他們的時候，他們必倒下來。”」

〔現代譯本〕「其實問題嚴重。他們做了這可惡的事理當知恥，可是他們不知恥，不臉紅。所以，他們要跟別人一樣跌倒。我懲罰他們的時候，他們就一蹶不振。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「難道他們因自己做了可憎的事而感到羞愧嗎？不，他們是毫無廉恥的。因此，他們要與倒斃的人一同倒下；在我施行懲治的時候，他們必定被毀滅。」這是主說的。」

〔文理本〕「彼行可惡之事、豈知恥乎、非也、毫不知恥、亦不赧顏、故必僕於僕者之中、我譴責之際、彼必顛躓、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「他們既行事可憎，就理當知恥；可是，他們不但毫不知恥，反而連羞愧也不知是什麼；為此，他們要與倒斃者一同倒斃，在我降罰他們時，都要一蹶不振——上主說。」

〔牧靈譯本〕「他們不知道什麼叫羞恥！他們不為自己的惡行臉紅，甚至根本不覺羞愧。因而總有一天，到他們罪行累累、罄竹難書的時候，我要來跟他們算帳，他們就會頹然倒地。這是雅威的話。」

### 【耶六 16】

〔和合本〕「耶和華如此說：“你們當站在路上察看，訪問古道，哪是善道，便行在其間；這樣，你們心裡必得安息。他們卻說：‘我們不行在其間。’」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『你們要站在路上察看，訪問往古的路徑，哪一條是好的路，你們便在那上頭行；這樣、你們就得安然。但他們卻說：“我們不在那上頭行。”」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“你們要站在路上察看，尋訪遠古的路徑，看哪一條是美善的路，就走在其中；這樣，你們心裡就必得安息。他們卻說：‘我們不走在其中。’」

〔現代譯本〕「上主勸告他子民說：「你們要站在十字路口觀察。要探問那些舊路，查一查那條最好的路在哪裏。走那條路，你們就有平安。」但是他們回答：「不！我們不走那條路！」」

〔當代譯本〕「主這樣說：“你們要站著觀看，探問舊路——就是摩西的道路，那是正道，你們要行在當中，你們的心便得到平靜。但他們卻說：‘我們偏不走。’」

〔文理本〕「耶和華曰、爾宜立道中而觀、訪其古道之善者而行之、如是、則心獲安、惟彼曰、我弗由之、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「你們應站在交叉路口，觀察探問舊路；那一條是好路，就在那路上走，你們的的心靈必獲安寧。」他們卻答說：「我們偏不走。」」

〔牧靈譯本〕「雅威對你們說：“站到交叉路口，回去探尋舊路，想想哪條是正道，然後遵行這條正道，你們就能為自己的心靈找到平安。”可是你們卻說：“我們不接受這一條正路。”」

### 【耶六 17】

〔和合本〕「我設立守望的人照管你們，說：‘要聽角聲。’他們卻說：‘我們不聽。’」

〔呂振中譯〕「我屢次立了守望人來照管你們，說：“要留心號角聲哦！”但他們卻說：“我們不留心聽。”」

〔新譯本〕「我設立守望的人照管你們，說：‘你們要留心聽號角的聲音！’他們卻說：‘我們不

聽！」

〔現代譯本〕「上主又為他們指派守望者，替他們聽警報的角聲，但是他們說：「我們不聽！」」

〔當代譯本〕「我為你們設立守望者，提醒你們要留意號角聲。但他們卻說：『我們不願聽。』」

〔文理本〕「予立守望者以警爾、命爾聽其角聲、惟彼曰、我弗聽之、」

〔思高譯本〕「我給你們派駐哨兵，你們連注意號聲！」他們卻答說：「我們偏不注意。」

〔牧靈譯本〕「雅威又派哨兵守衛你們，吩咐道：“注意傾聽號角的聲音！”可是你們卻說：“我們不聽。”」

### 【耶六 18】

〔和合本〕「列國啊，因此你們當聽！會眾啊，要知道他們必遭遇的事！」

〔呂振中譯〕「因此，列國阿，你們要聽！要清楚知道將要來臨的事〔此行有殘缺，意難確定〕。」

〔新譯本〕「列國啊！因此你們要聽。以色列會眾啊！要曉得他們將遭遇的。」

〔現代譯本〕「因此，上主說：「列國啊！仔細觀看我子民的遭遇！」

〔當代譯本〕「因此，列國啊，你們要聽！會眾啊，要知道他們有甚麼遭遇！」

〔文理本〕「列邦歟、宜聽之、會眾歟、宜知斯民將遇之事、」

〔思高譯本〕「為此，萬民！你們應該細聽；群眾！你們應知道他們的遭遇。」

〔牧靈譯本〕「“為此，萬國諸邦，注意聆聽吧，願眾百姓都知曉，」

### 【耶六 19】

〔和合本〕「地啊，當聽！我必使災禍臨到這百姓，就是他們意念所結的果子，因為他們不聽從我的言語。至於我的訓誨（或作“律法”），他們也厭棄了。」

〔呂振中譯〕「大地阿，聽哦！看吧，我必使災禍臨到這人民，就是他們的意圖〔或譯：背道〕所結的果子；因為我的話他們不留心聽；我的指教他們棄絕了。」

〔新譯本〕「大地啊，要聽！我必使災禍臨到這人民，這是他們的意圖帶來的結果；因為他們沒有留心聽我的話，我的律法他們也棄絕了。」

〔現代譯本〕「大地呀，聽吧！為了我子民的詭詐，我要降災禍給他們；因為他們拒絕我的教訓，不聽從我的話。」

〔當代譯本〕「地啊，聽著：我要把災禍降在這子民身上，這是他們作惡所得的結果，因為他們沒有聽從我的話，又背棄我的律法。」

〔文理本〕「大地歟、其聽之、我必降災於斯民、為其圖謀之果報、蓋彼不從我言、而棄我律、」

〔思高譯本〕「大地！注意：看，我必給這百姓帶來災禍，作他們失節的苦果，因為他們沒有聽從我的言辭，拋棄了我的法律。」

〔牧靈譯本〕「而你，大地，仔細傾聽吧：我要把災難降在這些民眾的身上！這是他們叛逆的後果，因為他們不曾注意傾聽我的話，棄絕了我的律法。」

### 【耶六 20】

〔和合本〕「從示巴出的乳香，從遠方出的菖蒲（或作“甘蔗”）奉來給我有何益呢？你們的燔祭不蒙悅納，你們的平安祭我也不喜悅。」」

〔呂振中譯〕「從示巴來的乳香，從遠地出的菖蒲，奉來給我有甚麼益處？你們的燔祭不是可悅納的，你們的平安祭、我不覺得香甜。」

〔新譯本〕「從示巴來的乳香，從遠地出的菖蒲，獻給我有甚麼益處呢？你們的燔祭不蒙悅納，你們的祭祀我不喜悅。」」

〔現代譯本〕「他們獻給我示巴的乳香，帶給我遠方的香料，我不稀罕！我不接受他們的燒化祭，也不喜歡他們的牲祭。」

〔當代譯本〕「你們把從示巴運來的乳香、從遠地帶來的甘蔗作為祭物獻給我，又有甚麼用呢？你們用火所獻的祭，我不接納；你們所殺的牲畜，我不喜悅。」」

〔文理本〕「乳香來自示巴、菖蒲至自遠方、而獻於我、果何益哉、爾之燔祭、我不納之、爾之素祭、我不悅之、」

〔思高譯本〕「那些來自舍巴的乳香，出自遠方的香蒲，於我有何用？你們的全燔祭不受悅納，你們的犧牲不樂我意。」

〔牧靈譯本〕「從舍巴來的乳香，或從遠方來的香蒲，對我毫無用處。我也不會接受你們的燔祭，更不滿意你們的奉獻。」」

### 【耶六 21】

〔和合本〕「所以耶和華如此說：“我要將絆腳石放在這百姓前面。父親和兒子要一同跌在上；鄰舍與朋友也都滅亡。”」

〔呂振中譯〕「故此永恆主這麼說：“看吧！我要將絆腳物放在這人民前面，他們就必絆跌在那上頭，父親和兒子一同絆跌，鄰居和朋友一概滅亡。”」」

〔新譯本〕「因此，耶和華這樣說：“我要把絆腳石放在這人民的前面，他們父子一起在其上絆倒，鄰舍與朋友也都滅亡。”」

〔現代譯本〕「因此，我要使這些人絆倒。父子都要死，鄰人親友也都要滅亡。」」

〔當代譯本〕「因此，主這樣說：“我要把絆腳石放在這子民面前，使父子一同絆倒，使鄰舍和朋友一同滅亡。”」

〔文理本〕「耶和華曰、我將置窒礙於民前、使父子同蹶、鄰友皆亡、」

〔思高譯本〕「為此，上主這樣說：「看，我將這人民設下絆腳石，使父子一起絆倒，使鄰居和朋友同趨滅亡。」」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“我要把絆腳石放在這群子民行進的路上，父親與兒子，鄰居和朋友將一起絆倒受傷。”」

### 【耶六 22】

〔和合本〕「耶和華如此說：“看哪，有一種民從北方而來，並有一大國被激動，從地極來到。”」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『看吧，必有一族之民從北方之地而來，必有一個大國被激動，從地之極處來到。』」

〔新譯本〕「因此，耶和華這樣說：“我要把絆腳石放在這人民的前面，他們父子一起在其上絆倒，鄰舍與朋友也都滅亡。”」

〔現代譯本〕「上主這樣說：「有一個民族要從北方來；在遠方的一個強悍國家準備要作戰。」」

〔當代譯本〕「主這樣說：“有一個民族從北方而來，有一個強大的國家從地極興起。”」

〔文理本〕「耶和華曰、有一族自北方而來、有大國自地極而興、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「看，有一個民族從北方前來，有一個強大的異邦從地極興起，」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“看，有一個民族從北方來，一個強大的國家正從大地的盡頭興起。”」

### 【耶六 23】

〔和合本〕「他們拿弓和槍，性情殘忍，不施憐憫。他們的聲音，像海浪匍匐。錫安城啊（“城”原文作“女子”），他們騎馬，都擺隊伍，如上戰場的人要攻擊你。”」

〔呂振中譯〕「他們拿着弓和短槍；性很殘忍，毫無憐憫。其聲音如洋海之匍匐；他們都騎着馬，擺上隊，如上戰場的人要攻擊你了，錫安小姐阿。』」

〔新譯本〕「他們緊握弓和槍，性情殘忍，毫無憐憫；他們的聲音像海洋怒吼；錫安的居民（“居民”原文作“女子”）哪！他們騎著戰馬，在戰場上如同一人，列陣攻擊你們。”」

〔現代譯本〕「他們用箭用刀裝備自己；他們蠻橫殘暴。他們騎馬奔馳，像浪濤怒吼澎湃。他們準備好要攻擊耶路撒冷。」」

〔當代譯本〕「他們緊握弓和槍，殘酷無情，他們的喊聲如海濤澎湃；錫安的子民啊！他們已騎在馬上，整裝待發來攻擊你了。”」

〔文理本〕「執弓與戟、彼乃殘忍、不加矜恤、聲若海濤澎湃、錫安女歟、彼皆乘馬列陳、如戰士以攻爾、」

〔思高譯本〕「緊握弓戈，殘忍無情，像海嘯一般喧嚷，騎著戰馬，萬眾一心，嚴陣準備向你進攻，熙雍女郎！』」

〔牧靈譯本〕「他們擅長射箭和擲矛，殘忍而無憐憫之心。他們吼叫的聲音像大海。他們跨上戰馬，騎術高強，前來攻擊你：熙雍城呀！」」

### 【耶六 24】

〔和合本〕「我們聽見他們的風聲，手就發軟，痛苦將我們抓住，疼痛仿佛產難的婦人。」

〔呂振中譯〕「我們聽見他們的風聲，手就發軟；產難的感覺將我們抓住，我們掙扎疼痛像生產的婦人。」

〔新譯本〕「我們聽到有關他們的消息，手就發軟；痛苦緊緊抓住我們，我們疼痛好像正在生產的婦人。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷人說：「我們聽到戰爭的風聲，手腳發軟。我們非常痛苦，像產婦陣痛。」

〔當代譯本〕「我們聽到這風聲，束手無策；那苦楚的感覺就像臨盆的婦人所受的一樣。」

〔文理本〕「我既聞其風聲、手則弱焉、痛苦迫我、慄慄若臨產之婦、」

〔思高譯本〕「我們聽到了這消息，束手無策，不勝憂慮，痛苦得有如臨產的婦女。」

〔牧靈譯本〕「我們聽見這事時，雙手就發軟，我們感到憂慮悲痛，如同婦女分娩時受陣痛折磨。」

#### 【耶六 25】

〔和合本〕「你們不要往田野去，也不要行在路上，因四圍有仇敵的刀劍和驚嚇。」

〔呂振中譯〕「你們不要出去到田野，也不要行在路上走；因為有仇敵的刀劍，四圍盡是恐怖。」

〔新譯本〕「你們不要出到田野去，也不要行在路上走，因為四圍有仇敵的刀劍和驚嚇。」

〔現代譯本〕「我們不敢到郊外去，也不敢上街；因為到處都是武裝的敵人，周圍充滿着恐怖。」

〔當代譯本〕「你們不要到田野去，也不要行在路上徘徊，因為仇敵殺氣騰騰，危機四伏。」

〔文理本〕「勿往于田、勿行于道、蓋敵刃環繞、隨在震驚、」

〔思高譯本〕「你們不要到田間去，不要在路旁徘徊，因為敵人正在撕殺，四處令人恐怖。」

〔牧靈譯本〕「“我們不敢到田野或路旁去，因為敵人的利劍四處皆是，處處充滿恐怖。”」

#### 【耶六 26】

〔和合本〕「我民哪（“民”原文作“民女”），應當腰束麻布，滾在灰中；你要悲傷，如喪獨生子痛哭號，因為滅命的要忽然臨到我們。」

〔呂振中譯〕「我的人民〔原文：我人民的女子〕哪，當腰束麻布，在爐灰中打滾；要舉行哀悼、如喪獨生子一樣，苦苦地號咷一頓，因為有毀滅者要突然襲擊我們了。」

〔新譯本〕「我的同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）啊！應當披上麻布，在灰塵中打滾，悲哀如喪獨生子，號咷痛哭，因為有行毀滅的會突然攻擊我們。」

〔現代譯本〕「上主對他的子民說：「你們披上麻衣，在灰中打滾吧。你們要悲傷哀號，像喪失了獨子，因為毀滅者要突擊你們。」

〔當代譯本〕「我的子民啊，你要穿上喪服，在灰中打滾；你要悲傷痛哭，像為死去的獨子哀哭一樣，因為殺滅者突然來攻擊我們。」

〔文理本〕「我民女歟、爾其束麻、輾轉灰塵、爾其舉哀、號咷痛哭、若喪獨子、蓋殘賊者將倏然臨我、」

〔思高譯本〕「我的女兒——人民——你該穿上麻衣，輾轉於灰塵，悲哀傷心痛哭，如喪獨子，因為劫奪者要突然來襲擊我們！」

〔牧靈譯本〕「我子民的城池，你披麻戴孝，在灰塵中打滾吧。準備哀悼悲泣，好像喪失了獨子一樣，因為頃刻之間，敵人就會來攻擊你們。」

#### 【耶六 27】

〔和合本〕「我使你在我民中為高臺為保障（“高臺”或作“試驗人的”），使你知道試驗他們的行動。」

〔呂振中譯〕「『我使你在我的人民中做試驗人的、做堡壘，使你曉得試驗他們所行的路。』」

〔新譯本〕「“我使你在我子民中作鑒辨和試驗的，好讓你查察、鑒別他們的行徑。”」

〔現代譯本〕「耶利米呀！你要考驗我的子民，像提煉金屬一樣。」

〔當代譯本〕「我已立你為我子民的視察者，使你可以檢驗並察視他們的行動。」

〔文理本〕「主曰、我已立爾在我民中、為試者、為保障、使爾察知其途、」

〔思高譯本〕「我立了你作我人民的考察員，原是為叫你認識並考察他們的行徑。」

〔牧靈譯本〕「“耶肋米亞，我把你放在我子民中，你去考察他們，瞭解他們的作為。”」

### 【耶六 28】

〔和合本〕「他們都是極悖逆的，往來讒謗人。他們是銅是鐵，都行壞事。」

〔呂振中譯〕「他們都是悖逆中最悖逆的，經常來來往往、搬弄是非，簡直是銅是鐵，都是腐化敗壞。」

〔新譯本〕「“我使你在我子民中作鑒辨和試驗的，好讓你查察、鑒別他們的行徑。”」

〔現代譯本〕「他們都是頑劣的叛徒，像剛硬的銅鐵。他們到處造謠，非常腐敗。」

〔當代譯本〕「他們都是頑梗悖逆的人，他們四處毀謗，確是破銅爛鐵。」

〔文理本〕「彼眾悖逆特甚、隨在誹謗、為銅為鐵、悉行邪惡、」

〔思高譯本〕「他們盡是極頑固的叛徒，往來散播流言，確是壞透了的破銅爛鐵。」

〔牧靈譯本〕「他們是群冥頑不化的叛徒。他們像銅鐵一般堅硬，他們到處造謠生事，腐敗破壞。」

### 【耶六 29】

〔和合本〕「風箱吹火，鉛被燒毀，他們煉而又煉，終是徒然；因為惡劣的還未除掉。」

〔呂振中譯〕「風箱猛烈地吹，鉛在火中銷熔；他們煉了又煉，終屬徒然；因為壞的還未提煉開來。」

〔新譯本〕「風箱猛烈地吹，鉛在火中銷熔；他們煉而又煉，徒勞無功，因為邪惡的仍未除去。」

〔現代譯本〕「即使風箱猛吹，爐火旺盛，廢鐵也不溶化，不流動。繼續考驗我子民是徒然的，因為作惡的人還沒有清除。」

〔當代譯本〕「風箱猛力吹火，鉛也已經熔掉；但他們煉而又煉，渣滓總是煉不掉。」

〔文理本〕「風箱猛烈、鉛銷於火、鍊之不已、終屬徒勞、惡者未除也、」

〔思高譯本〕「風箱猛吹，雖有烈火，但鉛仍不溶化；煉工徒然鍛煉，渣滓總煉不掉。」

〔牧靈譯本〕「即使風箱風勁火烈，溶化鉛塊，但冶煉工人仍白忙一場，因為不純淨的成份仍在裡面。」

### 【耶六 30】

〔和合本〕「人必稱他們為被棄的銀渣，因為耶和華已經棄掉他們。」

〔呂振中譯〕「人必稱他們為被棄絕的銀渣，因為永恆主棄掉了他們。」

〔新譯本〕「人要稱他們為被棄的銀渣，因為耶和華把他們棄絕了。」

〔現代譯本〕「人家要把他們當渣滓，因為我一上主拋棄了他們。」」

〔當代譯本〕「人稱他們為被棄的銀渣，因為主已把他們丟棄了。」」

〔文理本〕「人必稱為棄銀、蓋耶和華棄之矣、」

〔思高譯本〕「人都稱他們為「拋棄的銀渣，」因為上主已將他們拋棄。」

〔牧靈譯本〕「他們被稱為「廢棄的銀渣」，因為我雅威已把他們拋棄。」」